

تصريح شرفي  
DECLARATION SUR L'HONNEUR

Wilaya : .....

ولاية : .....

Daïra : .....

دائرة : .....

Je soussigné (nom et prénom) déclare sur mon honneur que je ne possède pas en toute propriété un bien à usage d'habitation ni un lot de terrain à bâtir et que je n'ai jamais bénéficié d'un logement public locatif, ni d'un logement acquis dans le cadre de la location-vente ou d'une aide de l'Etat dans le cadre de l'achat ou de la construction d'un logement ou de l'aménagement d'un logement rural.

أنا الممضي أسفله (الاسم واللقب) أصرح بشرفي أنني لا أملك ملكية تامة أي عقار مخصص للسكن وأي قطعة أرض صالحة للبناء وأنني لم استفد أبدا من سكن عمومي إيجاري أو سكن اجتماعي تساهمي أو سكن ريفي أو سكن في إطار البيع بالإيجار أو إعانة من الدولة في إطار شراء أو بناء سكن أو تهيئة سكن ريفي.

Je déclare également que je n'ai déposé aucun dossier D'attribution d'un logement public locatif dans une autre daïra.

كما أصرح أنني لم أودع أي ملف لطلب سكن عمومي إيجاري لدى دائرة أخرى.  
كما تخص المعلومات المذكورة أعلاه زوجي (وأزواجي)

Les informations citées ci-dessus concernent également mon (mes) conjoint (s).

علاوة على ذلك، أصرح عن صدق وصحة هذه المعلومات و أشهد أنني أطلعت على أحكام المواد 220 و 221 و 228 و 229 من قانون العقوبات، المذكورة أدناه.

En outre, je déclare sincères et véritables les présentes déclarations et certifie avoir pris connaissance des dispositions des articles 220, 221, 228 et 229 du code pénal rappelées ci-dessous :

المادة 220: كل شخص ارتكب تزويرا بإحدى الطرق المنصوص عليها في المادة 216 في محررات عرفية أو شرع في ذلك، يعاقب بالحبس من سنة إلى خمس سنوات وبغرامة من 500 إلى 2000 دينار.

**Art. 220.** Toute personne qui, de l'une des manières prévues à l'article 216, commet ou tente de commettre un faux en écritures privées, est punie d'un emprisonnement d'un an à cinq ans et d'une amende de 500 à 2.000 DA.

ويجوز علاوة على ذلك أن يحكم على الجاني بالحرمان من حق أو أكثر من الحقوق الواردة في المادة 14 وبالمنع من الإقامة من سنة إلى خمس سنوات على الأكثر.

Le coupable peut, en outre, être frappé de l'interdiction de L'un ou plusieurs des droits mentionnés à l'article 14 et d'une interdiction de séjour d'un an à cinq ans au plus.

المادة 221: في الحالات المشار إليها في هذا القسم يعاقب كل من استعمل المحرر الذي يعلم أنه مزور أو شرع لي ذلك بالعقوبات المقررة لتزوير وفقا للتقسيم المنصوص عليه في المادتين 219 و 220.

**Art. 221.** Dans les cas visés à la présente section, celui qui fait usage ou tente de faire usage de la pièce qu'il savait fausse est puni des peines réprimant le faux, suivant les distinctions prévues aux articles 219 et 220.

المادة 228: في الحالات بالحبس من ستة أشهر إلى سنتين وبغرامة من 600 و 6000 دينار أو بإحدى هاتين العقوبتين، و ما لم يكون الفعل جريمة أشد، كل من:

**Art. 228.** Est puni d'un emprisonnement de 6 mois à 2 ans et d'une amende de six cents (600) à six mille dinars (6.000 DA) ou de l'une de ces deux peines seulement, à moins que le fait ne constitue une infraction plus grave, quiconque :

- 1- حرر عمدا إقرارا أو شهادة تثبت وقائع غير صحيحة ماديا.
- 2- زور أو حرر بأية طريقة كانت إقرارا أو شهادة صحيحة أصلا.
- 3- استعمل عمدا إقرارا أو شهادة غير صحيحة أو مزورة.

- 1- établit sciemment une attestation ou un certificat relatant des faits matériellement inexacts ;
- 2- falsifie ou modifie d'une façon quelconque une attestation ou un certificat originellement sincère ;
- 3- fait sciemment usage d'une attestation ou d'un certificat inexact ou falsifié.

المادة 229: إذا ارتكبت جرائم التزوير المعاقب عليها في هذا القسم إضرارا بالخزينة العمومية أو بالغير، فإنه يعاقب عليها وفقا لطبيعتها إما باعتبارها تزويرا في محررات عمومية أو رسمية أو باعتبارها تزويرا في محررات عرفية أو تجارية أو مصرفية.

**Art. 229.** Les faux réprimés à la présente section, lorsqu'ils sont commis au préjudice du trésor public ou d'un tiers, sont punis suivant leur nature, soit comme faux en écriture publique ou authentique, soit comme faux en écritures privées, de commerce ou de banque.

حرر ب.....في.....

Fait à ..... le .....

Signature légalisée

توقيع مصادق عليه